

RESEÑAS

Mogorrón Huerta, Pedro; Mejri, Salah, *Lenguas especializadas, fijación y traducción. Langues spécialisées, figement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 2012. 230 páginas.

Esta producción editorial recoge una serie de contribuciones de diversos autores que, desde diferentes perspectivas, abordan un estudio triangular referente a tres elementos lingüísticos fundamentales: los lenguajes de especialidad, la traducción y la fijación, todos ellos enfocados en mayor o menor medida hacia el mismo objetivo común, es decir, la práctica traductológica. La presente obra, evaluada por pares con el fin de certificar su calidad científica, está compuesta por artículos redactados tanto en español como en francés (en su gran mayoría) en los que sus autores combinan perspectivas teóricas y prácticas y ponen el acento en cada uno de los tres conceptos presentes en el título de la misma, algunos realizando un análisis individual, otros dándole un tratamiento contrastivo u ofreciendo un estudio interrelacionado, de cuyo resultado obtenemos un compendio muy completo y variado. A continuación, presentamos brevemente y siguiendo el orden de publicación en la obra, cada uno de los estudios y trabajos llevados a cabo por los verdaderos protagonistas de esta obra, sus autores:

El primer artículo, elaborado por uno de los directores del presente volumen, Salah Mejri, esboza un estudio sobre la especialización de las lenguas, tomando como eje central la traducción de los discursos especializados. Destaca en este trabajo el razonamiento que propone acerca de la presencia manifiesta del discurso general dentro del discurso especializado, obligando a enfocar la atención en otros elementos lingüísticos que nos permitan determinar el grado de especificidad, tales como la fraseología de los discursos y cobertura terminológica. El homenajeado en este volumen es el autor del segundo artículo de la obra, Pierre Lerat. Los logros que este autor ha alcanzado a partir del análisis del discurso especializado quedan de manifiesto en el artículo recogido en esta obra, mediante la interrelación y tratamiento lexicográfico de dos propiedades que considera esenciales: la *coherencia conceptual*, que hace referencia al significado terminológico y a los conocimientos implícitos y explícitos; y la *cohesión léxica*, que hace referencia a la organización a nivel lingüístico y engloba tanto la colocación como la fraseología. En esta misma línea, propone en su estudio la producción de una base de datos especializada, configurada a partir de etiquetas conceptuales plurilingües, que sean de utilidad para el traductor.

La tercera contribución, presentada por Luis Meneses, surge a partir de las dificultades a las que en ocasiones se enfrenta el traductor cuando acomete la tarea de traducir alguna variante diatópica del español, en este caso en mexicano, y hace uso de herramientas lexicográficas en las que no se respeta el criterio de idiomatidad. El propósito del autor se basa en identificar los criterios definitorios y funcionamiento de las variantes diatópicas desde una perspectiva puramente lingüística. Como propuesta para resolver este tipo de problemas, el autor propone el uso de diccionarios electrónicos monolingües coordinados, que ayuden a comprender mejor desde el punto de vista lingüístico el modo de pensar de las personas.

Gloria Torralba Miralles, Anna Marzá i Ibañez y Fredereic Chaume son los autores de un estudio descriptivo acerca de las unidades fraseológicas presentes en textos audiovisuales traducidos al valenciano, correspondientes a capítulos de series de animación infantiles. En este análisis de traducción audiovisual destaca la elevada presencia de estructuras estereotipadas que surgen de un discurso escrito para ser escenificados en el lenguaje oral, junto con las restricciones que se derivan del tipo de registro (según el público), elementos culturales asociados a cada cliché y cuestiones relacionadas con las técnicas de ajuste.

El artículo presentado por Pedro Mogorrón Huerta, director junto con Salah Mejri de esta obra, se fundamenta en la dificultad que implica la operación traductológica de unidades fraseológicas construidas en una lengua (español), en las que existe un elevado contenido cultural, y su transferencia a otra lengua (francés). En este estudio se describen los referentes culturales (concretamente aquellos delimitados por su contenido histórico, religioso, topónimos, nombres propios del español, entre otros) como reflejo de la identidad cultural de cada lengua (sociedad, historia, variedades diatópicas) y como unidades fraseológicas donde la fijación y la idiomatidad se hacen presente de manera activa. El autor profundiza con maestría en la dificultad de interpretar, traducir y buscar equivalentes en francés de dichos expresados en español, equiparando esta problemática a la complejidad que presenta la traducción terminológica en los discursos especializados.

El sexto artículo retoma el análisis de la traducción audiovisual, en este caso, desde el decisivo papel del traductor como artífice de la transferencia de las señales intertextuales de una lengua a otra. Carla Botella Tejera ilustra su reflexión a partir de un estudio práctico basado en ejemplos extraídos de la serie de televisión *Madre de Familia* (*Family Guy*): identifica los códigos lingüísticos intertextuales presentes, la intención motivada y el sentido de los mismos y la función del traductor que debe resolver las señales intertextuales teniendo en cuenta no sólo el canal

escrito, sino también por el visual-musical, auditivo e iconográfico. Todo un reto.

En la misma línea que artículos anteriores, Inès Sfar plantea un estudio de la dimensión lingüística en términos de fijación y traducibilidad de unidades fraseológicas con objeto de identificar los elementos lingüísticos que dotan de especialidad al texto literario y crean dificultades en la labor de traducción. El séptimo artículo de este volumen se centra en ejemplos del texto literario, concretamente de la traducción del árabe al francés de la obra de Taieb Saleh, *Saison de la migration vers le Nord*.

La obra de Quevedo titulada *Cuento de cuentos* es el foco de estudio de la publicación de Mario García-Page. Se trata de una producción literaria muy particular, caracterizada por una ingeniosa cadena de locuciones, un total de 350, concebida como un juego lingüístico que el autor de este artículo pretende identificar, examinar y categorizar según su categoría gramatical.

Dolors Català presenta un inventario de pragmatemas trilingüe elaborado a partir de un análisis comparativo de una serie de elementos fijos presentes en los saludos de cierre de cartas comerciales en francés, español y catalán. Dentro del ámbito de un estudio llevado a cabo por el grupo de Investigación fLexSem de la Universidad Autónoma de Barcelona, la autora pone de manifiesto las particularidades lingüísticas de este tipo de estrategias de cortesía portadoras de información cultural propia de cada lengua. Igualmente, recoge las dificultades traductológicas inherentes a estas estructuras fijas propias de la comunicación formal escrita.

El décimo trabajo de esta publicación conjunta está enfocado, como en anteriores artículos, al análisis de los fenómenos de fijaciones y colocaciones lingüísticas, siendo el lenguaje jurídico el campo de estudio analizado. Cristina Valderrý Reñones pone en evidencia la presencia de este tipo de estructuras en %Sentencias de divorcio por culpa+ redactadas en francés en un intento de acentuar la importancia de conocer en profundidad la retórica fija de este tipo de discurso especializado para poder comprenderlo. La autora diseña la propuesta de un modelo textual basado en cuatro niveles (situacional, funcional, semántico y formal) susceptible de formar un marco de análisis operativo para caracterizar dichos fenómenos textuales.

Las construcciones fijas representan gran soporte para los recientes estudios lingüísticos dado que plantean numerosas dificultades teóricas y prácticas en el ámbito de la traducción especializada. En el marco de la traducción técnica de documentos del ámbito de la informática, Jean-Pierre Colson analiza los problemas que ocasiona la traducción de la fraseología

contenida en este tipo de textos, cargada de neologismos y fijaciones lingüísticas, que considera pueden ser estudiadas de forma restringida. Partiendo de los resultados estadísticos y su frecuencia de uso obtenidos en amplios corpus, propone el diseño de herramientas automatizadas basadas en la extracción de estructuras libres, fijaciones generales y especializadas, estableciendo un perfil fraseológico que facilite la labor del traductor.

Chelo Vargas Sierra expone un estudio terminológico contrastivo de las combinaciones terminológicas desde el inglés al español. Introduce los aspectos teóricos que caracterizan estas estructuras y son de gran utilidad para la sistematización terminográfica, para pasar después a presentar el corpus de estudio, basado en la extracción de términos mediante la herramienta *WordSmith Tools*, siguiendo el modelo de Gläser (1994). Dirigido tanto a traductores como expertos en lingüística computacional, el presente trabajo recoge los patrones morfosintácticos de las combinaciones léxicas inidentificables en textos normativos del sector industrial, su frecuencia combinatoria y su posible equivalente en la lengua meta.

Concluye el presente libro con un estudio comparativo y traductológico de unidades fraseológicas especializadas en el lenguaje de los negocios (francés. español), de la mano de Daniel Gallego Hernández. Esta contribución se estructura en dos partes: en primer lugar, se estudian los resultados obtenidos en a) un trabajo previo en inglés sobre las metáforas referidas al término *riesgo* en el ámbito de la contabilidad y las finanzas y en b) un estudio de la traducción de colocativos del mismo término, del francés al español, dentro de un corpus especializado en economía y negocios. En segundo lugar, el autor elabora, a partir del Corpus Multilingüe de Economía y Negocios de la Universidad de Alicante conocido como COMENEGO, un corpus paralelo basado en cinco cartas redactadas por el presidente de una sociedad francesa, que recoge la fraseología especializada referida al concepto de riesgo, su traducción al español y el concepto metafórico asociado.

Este es el resultado de la puesta en común de cada uno de los estudios llevados a cabo por lingüísticas, traductores, catedráticos, doctores, equipos de investigación, universidades y otros participantes, que convergen conjuntamente en esta obra para ofrecer una inédita y actual visión de las lenguas de especialidad, los procesos de traducción y el fenómeno de la fijación, desde dos perspectivas lingüísticas diversas y unidas a su misma vez por un origen común: el español y el francés.

[Gisella Policastro Ponce]